

Le quatrième chariot

ཤིང་རྩ་བཞི་པ་ནི།

Le quatrième chariot

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu'il séjournait à Śrāvastī.

སྒྲེང་གཞི་མཉམ་ <«གཡུང་»གཉན། «ཁྱིམ་»མཉན།> རུ་ཡོད་པ་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གཤེགས་སོ།

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Le Bienheureux quittait la ville pour se rendre à Rājagṛha. Au même moment, un brahmane en chariot voyageait en direction opposée. Lorsqu'il croisa le Bienheureux, il mit pied à terre et lui offrit son chariot. Par compassion, le Bienheureux s'éleva dans l'espace et se tint dans les airs au dessus du chariot. Le brahmane fut empli d'une grande joie à l'égard du Bienheureux, puis il continua son chemin. À ce moment, le Bienheureux sourit.

དེའི་ཆོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉམ་ <«གཡུང་»གཉན། «ཁྱིམ་»མཉན།> རུ་ཡོད་པ་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གཤེགས་སོ། །

À cette époque, le Bienheureux était parti de Śrāvastī vers Rājagṛha.

བྲམ་ཟེ་ཞིག་ཀྱང་ཤིང་རྩ་ལ་ཞིན་ཏེ་

Un brahmane monta sur un chariot et

ལམ་དུ་སྐྱལ་མར་འགྲོ་བ་ལས།

se déplaçait en direction opposée (lit. mêlée) et

བྲམ་ཟེ་དེས་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཐོང་ནས་

ce brahmane vit le Bienheureux et

ཤིང་རྩ་ལས་བབས་ཏེ་

descendit de son chariot et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཤིང་རྩ་བསྐྱབས་སོ། །

offrit le chariot au Bienheureux.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་དེའི་ཉིད་ལ་བྱགས་བསྐྱེད་བའི་ཕྱིར། ཤིང་རྩའི་སྤྲོད་ <«གཡུང་»ཉྩའི་> གི་ནམ་མཁའ་ལ་བཞུགས་སོ། །

Le Bienheureux, par compassion pour lui, se tint dans l'espace au dessus du chariot.

དེ་ནས་བྲམ་ཟེ་དེ་ <«གཡུང་»འི་> རྒྱ་དེ་ལས་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་སོ། །

Ensuite, grâce à ça (lit. cette cause), le brahmane ressentit une grande joie.

དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་ནས་

Ayant ressenti une grande joie,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཐད་ནས་སོང་ངོ་། །

il partit [d'avoir été] auprès du Bienheureux.

དེའི་སྐབས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇུག་པ་མཛད་དོ་ <«གཡུང་»འི་> རྒྱ། །

À ce moment, le Bienheureux sourit.

Chaque fois qu'un sourire s'esquisse sur le visage d'un Bienheureux Bouddha, naturellement, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche. Certains s'orientent vers le bas, d'autres vers le haut. Ceux qui se dirigent vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-

Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus. Ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds quand ils les touchent. Ils réchauffent les être des enfers froids quand ils les touchent.

Ainsi, les souffrances de ces êtres sont soulagées.

འདིན་མངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཆེ། འཇུག་པ་མཛད་པའི་ཆོས་ཉིད་དེ།

Ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c'est] la nature [des sourires] que

དེའི་ཆོ་ཞལ་ནས་འདྲ་བེད་ཕྱིན་པོ་དང་། མེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་

à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche et

ཁ་ཅིག་ནི་འོག་ཏུ་འགྲོ་ལོ།

certaines vont vers le bas.

ཁ་ཅིག་ནི་ཕྱིར་དུ་འགྲོ་ལོ།

Certains vont vers le haut.

འོག་ཏུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི། མེས་པོ་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་། ཐིག་ནག་དང་། བསྐྱུས་འཛོམས་དང་། བྱ་འབོད་དང་། བྱ་འབོད་ཆེན་པོ་དང་། ཆོ་བ་

དང་། རབ་ཏུ་ཆོ་བ་དང་། མཉམ་མེད་པ་དང་། རྒྱ་བྱུར་ཅན་དང་། རྒྱ་བྱུར་ཤོལ་བ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> དང་། སོ་ཐམས་ཐམས་ <«རྒྱར་» «ལྷོལ་» «ཐམ་ཐམ་»> དང་། གྲི་ཏུ་དཔྱེར་བ་

<«གཡུང་»-ག> དང་། ལྷ་ཐུ་བེར་བ་དང་། ལྷ་དཔལ་ལྷར་གས་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གས་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གས་པ་ཆེན་པོར་སོང་ནས།

Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et

ཆོ་བའི་མེས་པོ་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཏུ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> ཞི་བསེལ་བར་གྱུར་ཏེ་

ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et

འབབ་པོ།

ils les touchent (lit. tombent).

གང་བའི་མེས་པོ་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཏུ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> ཞི་བར་གྱུར་ཏེ་

Ils réchauffent les être des enfers froids et

འབབ་པོ།

ils les touchent (lit. tombent).

དེས་ན་མེས་པོ་ཅན་དེ་དག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅེ་ཞེས་བར་གྱུར་ཏེ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> ཞི་བར་གྱུར་ཏེ་།།

Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous né ailleurs ? » Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils ressentent de la dévotion. Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C'est cet être que nous voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite qu'ils ressentent à l'égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les mondes infernaux, qu'ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront appréhender les vérités.

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྒྲུལ་དུ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> སེམས་ཏེ།

Ensuite, ils pensent ceci : «

གྲེ་

Hé !

ཅི་

Qu' [en est-il] ?

བདག་ཅག་ <«གཡུང་» «ལི་» «ཤེ་» «སྒྲོ་» «ཙྰ་» «ཞེ་» —ཅག> འདི་ནས་ཤི་འཕོས་སམ་

Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?

འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྤྲུལ་མོ།

Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »

དེ་ནས་དེ་དག་དང་པ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྤྲུལ་པ་འགྲེད་པར་མཛད་ <«ཤེ་» «འགྲེད་པར་མཛད་།» «ཙྰ་» ཛད།> དེ།

Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une émanation et

དེ་དག་གིས་སྤྲུལ་པ་མཐོང་ནས་

ils voient cette émanation et

འདི་སྤྲུལ་དུ་སེམས་ཏེ།

ils pensent ceci : «

ཀྱེ་

Hé !

བདག་ཅག་ནི་འདི་ནས་ཀྱང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» —ཀྱང་།> ཤི་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ལ་

Nous ne sommes pas morts ni partis de cet endroit. De plus,

གཞན་དུ་ཡང་མ་སྐྱེས་མོད་ཀྱི།

nous ne sommes pas nés ailleurs, mais

འོན་ཀྱང་ལྷོན་མ་གྱུར་བའི་སེམས་ཅན་སྤྲུང་བ་འདིའི་མཐུས་བདག་ཅག་གི་གནོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཕྱེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏེ་སྤྲུལ་མོ།

pourtant, cet être que nous voyons et qui n'était pas apparu avant, c'est grâce à lui que les particularités de nos maux sont amenuisées. »

དེ་ནས་དེ་དག་སྤྲུལ་པ་ལ་སེམས་མཛོད་པར་དགའ་བར་གྱུར་ནས་

Ensuite, ils sont emplis d'une joie entière pour cette émanation et
སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་མྱོང་བར་འགྱུར་བའི་ལས་དེ་ཟད་དེ།

ils épuisent les actions qui leur font faire l'expérience des êtres
des enfers et

ལྷ་དང་མི་རྣམས་[58b]ཀྱི་ནང་དུ་གང་དུ་བདེན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོད་དུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དེར་ཉིར་མཚམས་ <«ལི་» «ཙྰ་» «ཚམས་།» འཛིན་པར་འགྱུར་འོ།

ils passent la lisière [de leur prochaine vie] chez les dieux et les
hommes où ils pourront appréhender (lit. seront des réceptacles pour)
les vérités.

Les rayons de lumière qui se dirigent vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, des Trente-Trois, de Sans-Affrontement, de Tuṣita, de Délices-des-Productions, de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, du monde de Brahmā, des Prêtres-de-Brahmā, de Grand-Brahmā, de Lueur, de Lumière-Infinie, de Lumière-Claire, de Petite-Vertu, de Vertu-Infinie, de Vertu-Étendue, de Sans-Nuages, de Naissance-des-Vertus, de Grands-Fruits, de Grandeur-Moindre, de Sans-Affliction, de Vision-Excellente, de Vision-Inouïe, et de Culminant. Ils y font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

སྤེད་དུ་འགྲོ་བ་གང་ <«གཡུང་» «ཀྱང་།» ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་རྣམས་དང་སྤྲུལ་ཏེ་ <«ལི་» «བཟུ་» རྩ་གསུམ་རྣམས་དང་འཐབ་བྲལ་རྣམས་དང་དགའ་ལྡན་
རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་རྣམས་དང་། ཚངས་རིས་རྣམས་དང་། ཚངས་པའི་མདུན་ <«གཡུང་» «བདུན་།» ཅ་འདོན་པ་རྣམས་དང་།
ཚངས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོད་རླུང་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་རྣམས་དང་། དགེ་རླུང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» «རླུང་དགེ་།» རྣམས་དང་། ཚད་མེད་
དགེ་རྣམས་དང་། དགེ་རྒྱས་རྣམས་དང་། སྤྲིན་ <«གཡུང་» «སྤྲིན་།» མེད་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་ <«གཡུང་» «ནམས་།» སྐྱེས་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་ <«གཡུང་» «ཤེ་» +ག།
>རྣམས་དང་། མི་ཆེ་ <«ཤེ་» +ག། རྣམས་དང་། མི་གདུང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» +ག། རྣམས་དང་། གྲུ་ལོ་སྤྲུང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» +ག། རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་ <«ཤེ་» +ག། རྣམས་
དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་དུ་སོང་ནས་ <«གཡུང་» +ག།>

Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands
Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux

མི་ཉག་པ་དང་། རྒྱག་བསྐལ་བ་དང་། རྩོད་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་ཐུགས་སྒྲིག་པ་ལོ།

ཆོགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོང་། <«རྫོང་»ལྟར།> བར་བྱེད་དེ།

འདས་བུའི་བྱིས་ལ་སྤྱང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་སྡེ་ནི་གཞོན་པར་གྱིས། ^{<«གཟུང་»+ད>} །

སྒྲིག་པར་བྱེད་དོ།

Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱང་སྟེ་

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གཤམ་ཏི་ <«གཤམ་» <པེ་»+བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱང་སྟེ> བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འདས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent par l'avant.

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགྲོར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་ཀྱི་རྩིང་པར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་ཀྱི་མཐེ་བོར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་ <«ཙོ་»བལྟན> པར་བཞེད་[59a]ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

ཕུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕྱག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕྱག་གཡས་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷེ་བར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ils disparaissent dans l'uṣṇīṣa.

comme le fait le soleil qui brille. »

Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,

བཙུན་པ་

Vénérable,

འཇིན་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གད་ <«ལྷོ་ལག»> ལགས་

quelle est la cause de votre sourire ?

རྒྱ་གད་ལགས།

Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a offert un chariot au Tathāgata ?

— Vénérable, je l’ai vu.

བཙུན་པ་འདས་ཀྱིས་བཀའ་ལྷོ་ལགས།

Le Bienheureux dit : «

རྒྱ་དགའ་པོ་

Ānanda,

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ནོ། །

C’est comme ceci.

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ།

C’est comme ceci. De plus,

རྒྱ་དགའ་པོ་

Ānanda,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱ་མེད་རྒྱུ་མེད་པར་འཇིན་པ་མི་མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

རྒྱ་དགའ་པོ་

Ānanda,

ཁྱེད་ཀྱིས་བླ་མ་ཟེ་གད་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཤིང་རྩ་བསྟུབས་པ་མཐོང་ངམ།

as-tu vu le brahmane qui a offert un chariot au Tathāgata ? »

བཙུན་པ་

« Vénérable,

མཐོང་ལགས་སོ། །

je l’ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu’il continuera d’errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu’homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l’éveil. Ainsi, il manifestera l’éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Qui-Offre-un-Chariot le bouddha solitaire. Voici ce qu’il tirera à long terme de ses offrandes. »

རྒྱ་དགའ་པོ་

« Ānanda,

བླ་མ་ཟེ་འདི་ནི། དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྟུབས་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལྷུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et

བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ཞིང་། <«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«ཙཱ་མིང་།»>

pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie] parmi les dieux et les hommes et

འཁོར་བར་གྱུར་ནས་

il tournera [dans ces naissances], puis

སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་སྟེ་

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

རབ་དུ་འགྱུང་བར་འགྱུར་ལ།

il se retirera du monde et

དེས་སློབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་དང་འགྲན་པའི་ཚོས་སུམ་ཅུ་ཙུ་བདུན་མངོན་དུ་བྱས་ནས།

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

རང་སངས་རྒྱས་ཤིང་རྒྱུན་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ།།

il deviendra le bouddha solitaire Qui-Offre-un-Chariot.

དེའི་སྤྱིན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ནི་འདི་ཡིན་ནོ།།།

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.